

L'Évangile vécu dans la
reconnaissance à l'égard d'autrui

Romains 16.1-27

Plan

- Recommandation de Phœbé 16.1-2
- Salutations 16.3-16
- Mise en garde 16.17-20
- Salutations des collaborateurs 16.21-24
- Doxologie et rappel de l'Évangile 16.25-27

Recommandation de Phœbé

16.1-2

Recommandation de Phœbé

- « ¹ Je vous recommande notre sœur Phœbé, qui est diaconesse de l'Eglise de Cenchrée. ² Accueillez-la dans le Seigneur d'une manière digne des saints et aidez-la pour toute affaire où elle pourrait avoir besoin de vous, car elle en a aidé beaucoup, moi y compris. » 16.1,2

Indices internes d'une rédaction à Corinthe

Indice	Lien avec Corinthe	Références
Phœbé	Diaconesse de l'Église de Cenchrée, port de Corinthe	Rm 16.1,2
Gaius	Hôte de Paul, Baptisé par Paul à Corinthe	Rm 16.23; 1 Co 1.14
Eraste	Trésorier de la ville; inscription archéologique à Corinthe	Rm 16.23
Collecte	Effectuée auprès des Églises grecques	Rm 15.26



Voyage de saint Paul captif vers Rome

réalisation : Olivier Chavarin - christus-web.com (2010)

Ce que nous savons au sujet de Phœbé

- Elle est une femme, une sœur en Christ
- Elle voyage de Cenchrée (ou Corinthe) vers Rome
- Elle est chaleureusement recommandée par Paul auprès de l'Église de Rome
- Les chrétiens de Rome doivent l'accueillir de manière digne
- Ils doivent l'assister pour tout affaire où elle pourrait avoir besoin d'eux
- Elle a aidé beaucoup de monde, dont Paul
- Elle est mentionnée en première position
- Elle a probablement porté la lettre de Paul à l'Église de Rome

Phœbé : servante ou diaconesse ?

- Le mot grec : διάκονος peut désigner :
 - Sens large non institutionnel : serviteur, assistant
 - Sens institutionnel, un ministère reconnu : diacre, ministre

Phœbé : servante ou diaconesse ?

Traductions

- **SERVANTE**

- Louis Segond 1910
- Segond révisée (Nouvelle édition de Genève 1979)
- Bible Ostervald
- Bible Darby

- **DIACONNESSE** ou **DIACRE**

- Bible de Jérusalem
- TOB (Traduction œcuménique de la Bible)
- Segond 21
- NBS
- « qui exerce son ministère dans l'Église de Cenchrée » BS

Arguments pour un sens large: “servante”

- Paul emploie le terme de plusieurs manières dans le NT
 - Parfois pour parler de lui-même ou Apollos 2 Co 6.4; 1 Co 3.5. Nos Bibles traduisent toujours par “serviteur” dans ces contextes.
 - Parfois pour faire référence à un office reconnu (1 Timothée 3. et Philippiens 1.1)
 - Ici, il n’y a pas de référence directe à un office reconnu ou à un cadre institutionnel.
- La prudence dicte un sens faible, par peur d’anachronisme

Arguments pour un sens officiel: « diaconesse »

- La construction: « diaconesse de l'Église de ... » sonne officielle
- Il y avait des diacres reconnus dans l'Église primitive (Ph 1.1)
- La recommandation de Paul évoque une mission officielle
- Elle semble voyager seule
- Elle doit recevoir une aide (rétribution?) de l'Église de Rome
- Elle est appelée « prostasis » (terme rare) qui est traduit ailleurs par « protecteur, défenseur, soutien, patron » ; TOB: « bienfaitrice »; NBS: « protectrice ». La traduction « elle a aidé » est un appauvrissement lexical.

Salutations

Romans 16.3-16

Comment
Paul
connait-il 26
personnes
dans une
Église qu'il
n'a jamais
visitée ?

Les voyages de Paul

La « Pax Romana »

Les militaires

Les commerçants

Les fonctionnaires

Les serviteurs de Dieu itinérants

Priscilla et
Aquilas
16.3-5

Un couple de « faiseurs de tente »,
mobiles au service de l'Évangile

Salutations à Prisca et Aquilas

- « Saluez Prisca et Aquilas, mes collaborateurs en Jésus-Christ. ⁴ Ils ont risqué leur tête pour me sauver la vie. Je ne suis pas le seul à leur être reconnaissant, c'est aussi le cas de toutes les Eglises des non-Juifs. ⁵ Saluez aussi l'Eglise qui est dans leur maison. » 16.3-5

Priscilla et Aquilas un couple missionnaire mobile

- Du Pont vers Rome Ac 18.2,
- Expulsés de Rome vers Corinthe Ac 18.2
- De Corinthe vers Ephèse avec Paul Ac 18.18
- D'Ephèse vers Rome Rm 16.3
- De Rome vers Ephèse de nouveau 2 Ti 4.19

Ce qui est remarquable chez Priscilla et Aquilas

- Ils sont mobiles
- Ils s'autofinancent
- Ils travaillent en couple
- Priscilla est une femme remarquable, mentionnée en premier 4 fois sur 6
- Ils ont risqué leur vie pour Paul (à Ephèse?)
- Ils ont hébergé des Églises à Ephèse, à Rome et probablement à Corinthe
- Juifs, ils ont été au service des non-Juifs

Epainète

- Saluez Epainète, **mon bien-aimé**, qui a été **le premier fruit** pour Christ en Asie.
- Remarquons la tendresse et la nostalgie de Paul

Marie,
Tryphène,
Tryphose,
Perside

- « Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour vous. » 16.6
- « Saluez Tryphène et Tryphose, elles qui travaillent pour le Seigneur.
- Saluez la bien-aimée Perside, qui a beaucoup travaillé pour le Seigneur. » 16.12

Andronicus
et Junia

16.7

Encore un couple au service de l'Évangile

Andronicus et Junia

- Saluez Andronicus et Junia, mes **compatriotes** et mes compagnons de **détention**; ils sont **très estimés** parmi les apôtres et ils se sont même convertis à Christ **avant moi**. Rm 16.7

Junia: un homme ou une femme?

- La forme accusative dans le grec ne permet pas de distinguer ici
- Junia était un prénom féminin connu à Rome
- Les premiers commentateurs (Chrysostome, Origène, Jérôme) la croient une femme
- Les traducteurs:
 - S21, BS, NFC, Jérusalem, TOB = Junia (féminin)
 - LSG, NEG, Darby, TOB (ancienne édition = Junias (masculin))
- La mention en binôme avec *Andronicus* tend à indiquer qu'il s'agit d'une femme

« Eminents parmi les apôtres » ou « estimés par les apôtres »

- le grec « en tois apostolois » est ambigu soit :
 - datif de sphère = parmi, au sein de, dans le cercle de = le plus commun
 - datif d'agent = par, aux yeux de, auprès de = plus rare

Lecture inclusive: Andronicus et Junia font partie des apôtres

- Grammaire: Des experts nous disent que l'expression *episēmos en + datif* signifie presque toujours « remarquable parmi » dans la littérature grecque antique
- Contexte large: Paul emploie parfois le terme « apôtres » dans un sens large (1 Th 2.6 Silvain et Timothée avec Paul; Ac 14.14 Paul et Barnabas)
- Ce sont des convertis de la première heure, proches des événements
- Ils ont fait de la prison pour leur foi (en tant que responsables de mouvement?)
- Histoire de l'interprétation: Chrysostome écrit : « *Quelle louange elle reçoit ! Être appelée apôtre... et parmi les plus éminents !* »

Lecture non-inclusive « estimés par les apôtres »

- En + datif peut être un datif d'agent : « par les apôtres »
- L'apôtre Paul, dans ses autres écrits, est assez restrictif concernant le ministère féminin (1 Co 11, 14; 1 Ti 2). Il serait étonnant qu'il appelle une femme apôtre.

Traductions

Inclusives	Ambiguës	Non-inclusives
BDS « estimés en tant qu'apôtres »	« estimés parmi les apôtres »	TOB ancienne « estimés des apôtres »
TOB Révisée « Remarquables parmi les apôtres »	S21; BFC; Darby	PDV ancienne « bien considérés par les apôtres »

Observations concernant les salutations aux femmes

- L'apôtre Paul reconnaît et valorise le service de plusieurs femmes dans notre chapitre: Phœbé, Prisca, Marie, Junia, Tryphène et Tryphose, Perside, la mère de Rufus, Julie, la sœur de Nérée ...
- Paul fait un petit commentaire sur 12 des 26 personnes qu'il salue. Six sur les 12 sont des femmes.
- Certaines d'entre elles semblent avoir un ministère remarquable, comme Phœbé, Prisca (et éventuellement Junia).

Applications concernant les salutations aux femmes

- Valorisons-nous suffisamment le service des femmes dans nos Églises?
- Encourageons-nous suffisamment les femmes à se former pour le service?
- Concernant le débat « égalitaire ou complémentaire » : il serait imprudent de vouloir construire une doctrine « égalitaire » à partir de ces quelques salutations, encore moins sur la possibilité que Junia aurait été un apôtre ...

Amplias

- « Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur. » 16.8
- Une tombe du premier siècle, dans un cimetière chrétien porte ce nom
- Imaginons la joie et la nostalgie de Paul quand il pense à ses bien-aimés.
- Imaginons la joie de ces bien-aimés quand ils entendent leur nom mentionné avec tendresse lors de la première lecture publique de cette lettre.

Urbain et Stachys

- « Saluez Urbain, notre **collaborateur** en Christ, et mon bien-aimé Stachys. » 16.9
- Urbain est un nom latin; Stachys (épi de blé) est un nom grec.
- La communion entre collaborateurs est forte grâce à un combat commun vers un même but.

Apellès

- « Saluez Apellès, qui a fait ses preuves en Christ. » 16.10
- Un nom grec, lié au dieu Apollon.
- Une fidélité testée; face à la persécution?

Hérodion

- « mon **compatriote** » 16.11 grec
« συγγενής » = de la même race, juif
- Hérodion = de la maison d'Hérode

L'entourage d'Aristobule et de Narcisse

- « Saluez ceux de l'entourage d'Aristobule. » 16.9
- Nom aristocratique « excellent conseiller », commun dans les milieux juifs intellectuels hellénisés.
- « Saluez ceux de l'entourage de Narcisse qui appartiennent au Seigneur. » 16.11
- La « familia » ou maisonnée romaine

Rufus et sa mère

- « Saluez Rufus, **l'él**u dans le Seigneur, et sa mère qui est aussi **la mienne**. » 16.13
- Salutations uniques
- Pourquoi « élu » ? Mc 15.21 « Simon de Cyrène, père de Rufus. »
- La « mère » de Paul ? Le Simon de Marc serait aussi « Siméon le noir », un des responsables d'Antioche Ac 13.1
- Le ministère de « mère » chrétienne.

Des noms
sans
commentaire

- Saluez *Asyncrite*, *Phlégon*, *Hermès*, *Patrobas*, *Hermas* et les frères et sœurs qui sont avec eux. Saluez *Philologue* et *Julie*, *Nérée* et sa sœur, ainsi qu'*Olympe* et tous les saints qui sont avec eux. (16.14,15)
- Mais des noms quand-même

Applications

16.3-16

1. Une fenêtre sur l'Église de Rome

- Une Église qui traverse les barrières
 - Ethniques
 - Sociales
- Une Église, plusieurs cellules
 - Chez Prisca et Aquilas
 - « ...et tous les frères et sœurs qui sont avec eux » v.14
 - « ...et tous les saints qui sont avec eux » v.15

2. Une
fenêtre sur
le cœur
tendre de
l'apôtre
Paul

- « mon bien-aimé » x3

3. L'importance des ministères féminins

- Phœbé, Prisca, Junia, Tryphène, Tryphose, Marie, Perside, la mère de Rufus ... 10 des 26 noms; 6 des 12 commentaires
- Des ministères très variés
- Un chapitre non décisif pour le débat théologique “complémentarisme – égalitarisme”
- Valorisons-nous suffisamment les divers ministères des sœurs?

4.
L'importance
de la
reconnaissance
publique

- Phœbé : « en a aidé beaucoup, moi y compris » 16.2
- Prisca et Aquilas : « Ils ont risqué leur tête pour me sauver la vie.» 16.4
- Marie : « a beaucoup travaillé pour vous » 16.6
- Apellès : « a fait ses preuves » 16.10
- ...

5.
L'importance
des salutations

- « Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. [Toutes] les Eglises de Christ vous saluent. » 16.16

6.
Et moi?

- Comment Paul m'aurait-il salué?

Plan

- Recommandation de Phœbé 16.1-2
- Salutations diverses 16.3-16
- Mise en garde 16.17-20
- Salutations de la part des collaborateurs 16.21-24
- Bénédiction et rappel de l'Évangile 16.25-27

Mise en garde

16.17-20

Mise en
garde
solennelle

- « Je vous en **supplie**, frères et sœurs, **méfiez-vous** de ceux qui provoquent des divisions et font trébucher les autres en s'opposant à l'enseignement que vous avez reçu. **Eloignez-vous** d'eux... »
16.17

Les dégâts

- « méfiez-vous de ceux qui provoquent des divisions et font trébucher les autres » 16.17
- Diviser et faire trébucher = deux problèmes que Paul a essayé d'écartier dans les chapitres 14-15.

Leurs méthodes

- « en s'opposant à l'enseignement que vous avez reçu. ... Par des paroles douces et flatteuses, ils trompent le cœur des gens simples. » 16.17,18
- Combattons pour « la foi transmise une fois pour toutes » (Jude 3)
- Attention à la séduction

Leurs mobiles

- « Eloignez-vous d'eux, car de tels hommes **ne servent pas Christ** notre Seigneur, mais **leur propre ventre.** » 16.17,18

Mais
l'Église de
Rome n'est
pas dupe
dans
l'ensemble

- « Quant à vous, votre obéissance est connue de tous. Je me réjouis donc à votre sujet » 16.19

Église
obéissante,
mais ayant
besoin de
rappels
salutaires

- « Je me réjouis donc à votre sujet et je désire que vous **soyez sages** en ce qui concerne le bien et **sans compromis** en ce qui concerne le mal.» 16.19

Avec
l'exhortation,
une promesse

- « Le Dieu de la paix **écrasera bientôt** Satan **sous vos pieds**. Que la grâce de notre Seigneur Jésus[-Christ] soit avec vous ! » 16.20
- Cf Ge 3.15 « sa descendance: celle-ci t'écrasera la tête »
- L'Église bénéficie de la victoire de Christ et y participe (Cf. Ap 22.5 : « Ils règneront » ;
- 2 Co 2:14 : « Dieu « nous fait toujours triompher en Christ »).

Plan

- Recommandation de Phœbé 16.1-2
- Salutations diverses 16.3-16
- Mise en garde 16.17-20
- Salutations de la part des collaborateurs 16.21-24
- Bénédiction et rappel de l'Évangile 16.25-27

Salutations de la part des collaborateurs de Paul

16.21-24

Timothée et toute l'équipe

- « Timothée, mon **collaborateur**, vous salue, ainsi que Lucius, Jason et Sosipater, mes compatriotes. »
16.21
- Timothée cosigne 4 épîtres (2 Co, 1 Th, Ph, Phm)
- Paul travaille en équipe

Tertius, le secrétaire

- « Je vous salue dans le Seigneur, **moi** Tertius, qui ai écrit cette lettre. » 16.22
- Le travail important de scribe
- Reconnaissance de Paul: le droit à une salutation à la première personne.
- Son œuvre et sa salutation faites « dans le Seigneur »

Gaius

- « Gaius, qui m'accueille et chez qui toute l'Eglise se réunit, vous salue. » 16.23
- Cf. 1 Co 1.14 « Je n'ai baptisé aucun de vous, excepté Crispus et Gaius. »
- Le précieux ministère de l'hospitalité

Éraste

- « Éraste, le **trésorier** de la ville, vous salue, ainsi que le frère Quartus.. » 16.23
- 2 Ti 4.20 « Éraste est resté à Corinthe »

Encore une
bénédition
Cf. 15.13,
16.20

- «[Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen!] » 16.24
- Formule souvent employée par Paul (1 Co 16.23, 2 Co 13.13, Gal 6.18 ...)
- Ne se trouve pas dans les meilleurs manuscrits

Plan

- Recommandation de Phœbé 16.1-2
- Salutations diverses 16.3-16
- Mise en garde 16.17-20
- Salutations de la part des collaborateurs 16.21-24
- Bénédiction et rappel de l'Évangile 16.25-27

Bénédition et rappel de l'Évangile

16.25-27

Bénédiction et Rappel de l'Évangile 16.25-27

- « Dieu peut vous affermir selon l'Évangile que j'annonce, la prédication de Jésus-Christ, conformément à la révélation du mystère qui a été tenu secret pendant des siècles. Ce mystère a maintenant été manifesté et porté à la connaissance de toutes les nations par les écrits des prophètes d'après l'ordre du Dieu éternel, afin qu'elles obéissent à la foi. »

Une doxologie

- « Dieu peut vous affermir » (16.25 dans S21)
- Serait mieux traduit comme une doxologie : « À celui qui a le pouvoir de vous affermir ... À ce Dieu, seul sage, soit »

Quel Évangile?

- « Dieu peut vous affermir selon l'Évangile **que j'annonce**, la prédication de **Jésus-Christ**, conformément à la révélation du **mystère** qui a été tenu secret pendant des siècles. Ce mystère a maintenant été manifesté. » 16.25
- Son évangile
- Celui centré sur Christ
- Celui anticipé par l'A.T.

Quel Évangile?

- « Ce mystère a maintenant été manifesté et porté à la connaissance de **toutes les nations** par les **écrits des prophètes** d'après l'ordre du Dieu éternel, afin qu'elles obéissent à **la foi...** »
16.26
- L'évangile universel
- Celui anticipé par l'A.T.
- Celui qui fait appel à la foi

Quel Évangile?

- « Ce mystère a maintenant été manifesté et porté à la connaissance de **toutes les nations** par les **écrits des prophètes** d'après l'ordre du Dieu éternel, afin qu'elles obéissent à la foi... »
16.26
- L'évangile universel
- Celui anticipé par l'A.T.

A Dieu
seul la
gloire

- « A ce Dieu, seul sage, soit la gloire aux siècles des siècles, par Jésus-Christ! Amen! » 16.26
- Paul ne s'attribue aucune gloire
- Sagesse de Dieu, folie pour les hommes
- Par Jésus-Christ, seul intermédiaire